

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 3 AOÛT 1920.

Proposition de loi concernant l'emploi
de la langue flamande en matière
administrative (1).

Wetsvoorstel betreffende het gebruik
der Vlaamsche taal in bestuursza-
ken (1).

I. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. VANDEVELDE.

ARTICLE PREMIER.

Dans le premier paragraphe
après les mots : Flandre Occiden-
tale, ajouter : *excepté le canton de*
Mouscron, et après les mots : du
Hainaut, ajouter : *le canton de Mous-*
cron.

I. — AMENDEMENT DOOR DEN
HEER VANDEVELDE VOORGESTELD.

EERTE ARTIKEL.

In het eerste lid, na het woord :
« West-Vlaanderen » toe te voegen:
« met uitzondering van het kanton
« Moescroen », en na het woord :
« Henegouw » toe te voegen ; in
het kanton Moescroen ».

VANDEVELDE.

II. AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. PONCELET.

ART. 6.

Modifier le § 2 dans les termes
suivants :

Les agents des administrations
centrales seront, à l'avenir, choisis
en nombre égal parmi les candidats
ayant subi les examens en langue

II. — AMENDEMENT DOOR DEN
HEER PONCELET C. S. VOORGESTELD.

ART. 6.

Lid 2 te wijzigen als volgt :

De ambtenaren van de centrale be-
sturen worden voortaan in gelijkgetal
benoemd onder de kandidaten die de
examens in de Fransche taal en onder

(1) Proposition de loi, n° 85.
Rapport, n° 396.
Amendement, n° 487.

(1) Wetsvoorstel, n° 85.
Verslag, n° 396.
Amendement, n° 487.

*française et parmi ceux les ayant
subis en langue flamande.*

*die welke de examens in de Vlaam-
sche taal hebben afgelegd.*

Jules PONCELET.

P. TSCHOFFEN.

Fernand GOLENVAUX.

III. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. COUSOT.

ARTICLE PREMIER.

Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre orientale, de la Flandre occidentale, du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain, dans l'arrondissement de Bruxelles, les administrations de l'État ainsi que les administrations soumises à la surveillance de l'État ou organisées par lui, les régies nationales et les entreprises concédées telles la Banque Nationale, la Société des Chemins de fer vicinaux, la Société nationale de distribution d'eau, etc. ... se serviront *simultanément des deux langues nationales* pour leurs services intérieurs et pour leur correspondance entre elles ou avec les départements centraux des administrations et des entreprises soumises à la présente loi.

Dans les provinces de Liège, du Luxembourg, de Namur, du Hainaut et dans l'arrondissement de Nivelles *il ne sera fait usage que de la langue française, à moins que 10 p. c. des électeurs communaux ne demandent l'emploi des deux langues nationales.*

Le reste comme au texte de la Commission.

III. — AMENDEMENTEN DOOR DEN
HEER COUSOT VOORGESTELD.

EERSTE ARTIKEL.

In de provinciën Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, Limburg, in het arrondissement Leuven en, behoudens de uitzonderingen bepaald bij artikel 2, in het arrondissement Brussel moeten de besturen van den Staat, alsmede de besturen staande onder het toezicht van den Staat of door dezen ingericht, de staatsbedrijven en de vergunde ondernemingen, zooals de Nationale Bank, de Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening, enz., *gelijktijdig gebruik maken van beide landstalen* voor hunne inwendige diensten en voor hunne briefwisseling met elkander of met de centrale departementen der besturen en der ondernemingen aan deze wet onderworpen. In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen, Henegouw en in het arrondissement Nijvel *wordt slechts gebruik gemaakt van de Fransche taal, tenzij 10 t. h. van de gemeentekiezers het gebruik van beide landstalen vragen.*

Het overige zooals in den tekst van de Commissie.

ART. 2 et ART. 3.

Supprimer ces deux articles.

ART. 4.

Dans les communes du royaume, les communications, avis et documents, destinés au public, devront être rédigés dans les deux langues nationales lorsque la demande en aura été formulée expressément par voie de requête signée par 10 p. c. des électeurs communaux.

ART. 5.

Dans les administrations centrales, les deux langues nationales jouiront d'une égalité de droit et de fait réelle.

Dans les correspondances avec les administrations subordonnées, les administrations centrales se serviront simultanément des deux langues dans les provinces et arrondissements du premier groupe linguistique, de la langue française dans les autres arrondissements et provinces à moins que 10 p. c. des électeurs communaux demandent l'usage des deux langues nationales.

ART. 7.

Dans les provinces, les arrondissements, les communes du premier groupe prévu à l'article 1, les administrations soumises à la présente loi, dans leurs relations avec le public, feront usage simultanément des deux langues nationales. Dans

ART. 2 en ART. 3.

Deze beide artikelen te doen wegvallen.

ART. 4.

In de gemeenten van het Rijk mochten de kennisgevingen, berichten en stukken, voor het publiek bestemd, in de beide landstalen gesteld worden, wanneer dit uitdrukkelijk wordt aangevraagd bij verzoekschrift ondertekend door 10 t. h. van de gemeentekiezers

ART. 5.

In de centrale besturen worden beide landstalen in rechten en in feite werkelijk gelijkgesteld.

In hunne briefwisseling met de ondergeschikte besturen, mochten de centrale besturen gelijktijdig gebruik maken van beide talen in de provinciën en arrondissementen van de eerste taalgroep, van de Fransche taal in de overige arrondissementen en provinciën, tenzij 10 t. h. van de gemeentekiezers het gebruik van beide landstalen vragen.

ART. 7.

In de provinciën, arrondissementen en gemeenten der eerste groep voorzien bij artikel 1, moeten de aan deze wet onderworpen besturen gelijktijdig gebruik maken van beide landstalen. In het overige gedeelte van het land wordt toegepast de regeling,

le reste du pays il sera fait application de la règle inscrite à l'article 5.

« Le reste comme à l'article du projet. »

voorzien bij artikel 5.

Het overige zooals in het artikel van het wetsvoorstel.

Georges COUSOT.

S. WINANDY.

IV. — SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. TSCHOFFEN ET CONSORTS AUX AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. COUSOT.

ARTICLE PREMIER.

Rédiger cet article comme suit :

Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale, du Limbourg ; dans l'arrondissement de Louvain, dans l'arrondissement de Bruxelles, les administrations de l'État, ainsi que les administrations soumises à la surveillance de l'État ou organisées par lui, les régies nationales et les entreprises concédées, telles la Banque Nationale, la société des Chemins de fer vicinaux, la société nationale de Distribution d'eau, etc., se serviront de la langue flamande pour leurs services intérieurs et pour leurs correspondances entre elles ou avec les départements centraux des administrations et des entreprises soumises à la présente loi.

Toutefois il sera fait usage des deux langues nationales si dix pour cent des électeurs des circonscriptions intéressées en font la demande. Dans les provinces de Liège, de Luxembourg, du Hainaut, de Namur

IV. — SUBAMENDEMENT DOOR DEN HEER TSCHOFFEN C. S. VOORGESTELD OP DE AMENDEMENTEN COUSOT.

EERSTE ARTIKEL.

Dit artikel te doen luiden :

In de provinciën Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, Limburg, in het arrondissement Leuven in het arrondissement Brussel moeten de besturen van den Staat, alsmede de besturen staande onder het toezicht van den Staat of door dezen ingericht, de Staatsbedrijven en de vergunde ondernemingen, zooals de Nationale Bank, de Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening, (enz., gebruik maken van de Vlaamsche taal voor hunne inwendige diensten en voor hunne briefwisseling met elkander of met de centrale departementen der besturen en der ondernemingen aan deze wet onderworpen.

Er wordt echter gebruik gemaakt van de beide landstalen, indien 10 t. h. van de kiezers der betrokken omschrijvingen dit aanvragen. In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen, Henegouw en in het arrondissement

et dans l'arrondissement de Nivelles, il sera fait usage de la langue française. Toutefois, il sera fait usage des deux langues nationales si dix pour cent des électeurs des circonscriptions intéressées en font la demande.

Nijvel, moet van de Fransche taal gebruik gemaakt worden. Er wordt echter gebruik gemaakt van de beide landstalen, indien 10 t. h. van de kiezers der betrokken omschrijvingen dit aanvragen.

P. TSHOFFEN,
Jules PONCELET,
S. Winandy.

V. — AMENDEMENT PRÉSENTÉ
PAR M. MAX.

ARTICLE PREMIER.

Supprimer le § 2.

ART. 2.

Rédiger comme il suit les alinéas 1 et 2.

« Les conseils provinciaux pour ce qui concerne chaque province et les conseils communaux pour ce qui concerne chaque commune détermineront celle des deux langues dont il sera fait usage pour leurs services intérieurs et pour leurs correspondances avec les administrations de l'État, des provinces, des communes et des entreprises soumises à la présente loi. Les décisions prises en cette matière par les conseils provinciaux et par les conseils communaux seront applicables aux régies des provinces et des communes intéressées et aux entreprises concédées par celles-ci.

Toutefois les avis, documents et réglemens destinés au public ou destinés à être affichés seront rédi-

V. — AMENDEMENT DOOR DEN
HEER MAX VOORGESTELD.

EERSTE ARTIKEL.

Lid 2 te doen wegvallen.

ART. 2.

1.— Lid 1 en lid 2 te doen luiden :

De provinciale raden, wat betreft elke provincie en de gemeenteraden, wat betreft elke gemeente, bepalen welke van beide talen zal worden gebruikt voor hunne inwendige diens-ten en voor hunne briefwisseling met de besturen van den Staat, van de Provinciën, van de Gemeenten en van de ondernemingen aan deze wet onderworpen. De beslissingen, te dien aanzien genomen door de Provinciale raden en de gemeenteraden zijn van toepassing op de bedrijven der betrokken Provinciën en Gemeenten, alsmede op de door deze in concessie gegeven ondernemingen.

Evenwel moeten de berichten, stukken en reglementen, bestemd voor het publiek of bestemd om te

gés en langue française et en langue flamande. »

2. Maintenir le § 3.

3. Supprimer le § 4.

ART. 3 et 4.

Supprimer ces articles.

worden aangeplakt, in de Fransche en in de Vlaamsche taal gesteld worden ».

2. Lid 3 te behouden.

3. Lid 4 te doen wegvallen.

ART. 3 en 4.

Te doen wegvallen.

Adolphe MAX.

E. BRAUN.

Maurice CRICK.

VI. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR M. MASSON.

ARTICLE PREMIER.

Ajouter les dispositions suivantes :

Dans les administrations centrales de l'État quel que soit leur siège, les études, les rapports, les projets, et généralement toutes les communications qui se rattachent à des questions d'ordre technique et administratif, se feront en langue française.

Toutefois les fonctionnaires qui n'auront pas une connaissance suffisante de cette langue pourront s'exprimer en flamand.

Les provinces et les communes détermineront les règles qui seront suivies, quant à l'emploi de la langue, dans le cas prévu ci-dessus.

Les résolutions prises par ces autorités seront applicables aux administrations, aux sociétés et régies qui en dépendent.

VI. — AMENDEMENTEN DOOR DEN
HEER MASSON VOORGESTELD.

EERSTE ARTIKEL.

De volgende bepalingen toe te voegen :

In de centrale besturen van den Staat, waar zij ook gevestigd zijn, worden de studiën, de verslagen, de ontwerpen en, over het algemeen, al de mededeelingen die vraagstukken van technischen en administratieven aard betreffen, in de Fransche taal gesteld.

Evenwel, mogen de ambtenaren die deze taal niet voldoende kennen, zich in het Vlaamsch uitdrukken.

De provinciën en de gemeenten bepalen welke regelen in bovengemeld geval in acht moeten genomen worden wat het gebruik der taal betreft.

De door deze overheden genomen beslissingen zijn van toepassing op de besturen, maatschappijen en bedrijven die daarvan afhangen.

ART. 4.

Remplacer le texte du projet par la disposition suivante :

Dans les communes dont la population est de 25,000 habitants au moins les communications, avis et documents destinés au public seront rédigés dans les deux langues, flamande et française.

Il en sera de même dans les autres communes si 15 p. c. des électeurs communaux en font la demande.

ART. 4.

Den tekst van het ontwerp vervangen door de volgende bepaling:

In de gemeenten met eene bevolking van ten minste 25,000 inwoners worden de kennisgevingen, berichten en stukken, voor het publiek bestemd, in de beide talen, Vlaamsche en Fransche, gesteld.

« Evenzoo in de overige gemeenten, indien 15 t. h. van de gemeentekiezers dit aanvragen.

Fg. MASSON,
Albert DEVÈZE,
BERLOZ Eugène.

VII. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR MM. PIÉRARD ET CARLIER.

ARTICLE PREMIER.
(Texte de la Commission).

Alinéa 1^{er} supprimer les mots :

« Dans les provinces de Liège, etc., de la langue française. »

ART. 3.

Considérer cet article comme disposition transitoire et le rédiger comme il suit :

Avant le 1^{er} janvier 1922, un arrêté ministériel désignera les communes wallonnes des deux Flandres et du Limbourg qui seront soumises à l'administration wallonne, les communes flamandes des provinces de Hainaut et de Liège qui seront soumises au régime flamand.

VII. — AMENDEMENTEN DOOR DE
HEEREN PIÉRARD EN CARLIER VOOR-
GESTELD.

EERSTE ARTIKEL.
(Tekst der Commissie.)

In lid 1 de woorden : « in de provinciën Luik... Fransche taal gebruik gemaakt worden » te doen wegvallen.

ART. 3.

Dit artikel te beschouwen als overgangsbepaling en te doen luiden :

Vóór 1 Januari 1922 worden bij ministerieel besluit aangewezen de Waalsche gemeenten van de beide Vlaanderen en van Limburg, welke onder Waalsch regiem worden gesteld, en de Vlaamsche gemeenten van de provinciën Henegouw en Luik, welke onder Vlaamsch regiem worden gesteld.

ART. 6.

Rédiger comme suit l'alinéa 2 :

Les agents de l'administration centrale et ceux de l'agglomération bruxelloise lorsqu'ils veulent remplir une fonction pour laquelle la connaissance du flamand est nécessaire, doivent fournir la preuve de la connaissance des deux langues nationales.

ART. 7.

1. Supprimer à l'alinéa 1^{er} les mots : ... dans les provinces ... se serviront de la langue française », et y substituer les mots :

« Sauf quand l'intérêt public nettement caractérisé justifiera l'emploi d'une autre langue. »

2 A l'alinéa 3, placer en tête les mots : Dans la partie flamande du pays.

ART. 6.

Lid 2 te doen luiden :

De ambtenaren van het Centraal bestuur en die van de Brusselsche agglomeratie moeten, wanneer zij een ambt willen vervullen waarvoor de kennis van het Vlaamsch noodig is, het bewijs leveren dat zij beide landstalen kennen.

ART. 7.

1. In lid 1 te doen wegvallen de woorden : « in de provinciën... van de Fransche taal » en ze te vervangen door deze woorden : « tenzij wanneer een wel bepaald openbaar belang het gebruik eener andere taal wettigt. »

2. Aan het hoofd van lid 3 de woorden : « in het Vlaamsch gedeelte van het land... »

Louis PIÉRARD,
Émile CARLIER.